

Revue **WALLONIA** (« recueil de littérature orale,
croyances et usages traditionnels »),
Liège,
1894, II.

TABLE.

I.

Littérature orale.

1. CONTES, FABLES, LÉGENDES.

CONTES MERVEILLEUX. – *Coufi-coufou* (Jos. Lesuisse) page 13. – Le merle blanc (Aug. Gittée) page 27. – *Li fâve da Pîrot*, qui devint pape (O. Colson) page 112. – *Lu grand géant du bwès* (O. Gilbard) page 212.

FABLES. – La grenouille et le limaçon (A. Harou) page 100. – Le renard et le coq (Journal « **Le Farceur** ») page 100. – *On n' wasse pus rire* (Journal « **La Marmite** ») page 101.

RANDONNÉES. – Le voyage à Gomegnies, enquête (Aug. Gittée) page 39.

LÉGENDES du BAS-CONDROZ (François Renkin). – *Gotte-Maïon, Li battis des macralles*, page 48. – Le bon Dieu et son hôte, page 49. – *Li berbis barbette, Les rodjes moussis*, page 108. – Le troupeau fantastique, Un homme égaré, page 109.

LÉGENDES de GERPINNES. (Camille Quenne). – La vie de Sainte-Rolende, page 127. – Un miracle et une gravure, page 133. – Saint-Oger, page 135. – La garde d'honneur, page 136.

LÉGENDES DIVERSES. – Le loup-garou (Jos. Hens) page 33. – Le berger magicien (Fr. Renkin) page 78, voir aussi page 137, note. – La femme aux trois yeux, page 103. – La punition d'un ivrogne (Jos. Vrindts), page 161. – L'homme à poussîres (O.C.), page 186.

2. FACÉTIES ET ANECDOTES.

CONTES FACÉTIEUX. – Pataipatinai (Jean Degueldre) page 64. – La discussion mimée (O.C.) page 81. – Le loup mort (G. Willame) page 184.

BÉOTIANA. – Les béotiens de Stembert (A. Fassin) page 89. – La croix trop haute, page 91. – Le chat dans l'armoire, La lune à Stembert, De drôles de semailles, page 92. – Les oiseaux envolés, L'église de Stembert, page 93. – Les tortionnaires, page 94.

LES AVENTURES DE JESUS ET SAINT-PIERRE. – I. Avant-propos (O.C.) page 182. – II. La tarte volée (Jos. Lesuisse) page 168. – III. Les faucheurs (A. Harou) page 164. – IV. Le bipède incomplet (Borgnet) page 218. – V. Le fer à cheval (Alph. Tilkin) page 219.

LES POURQUOI. (suite, voir table du tome 1^{er}).

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

– V. L'origine du feu (Alph. Hanquet) page 187. – VI. Les oiseaux de la Passion (Ch. Bartholomez) page 207. – VII. Le cri du ramier (Z. Henin) page

208.

DIVERS. – Histoires du bon vieux temps (Aug. Gittée) pages 51, 84. – Le jeu de loto, page 104.

3. CHANSONS.

La bière (Louis Loiseau) page 17. – Chanson de conscrits (Edouard Monseur) page 26. – Chanson de soldats (Ch. Gothier) page 166.

Airs des Marcheurs et Marcheuses de Gerpennes (C. Quenne) 140.

M. de la Bourlotte (Jos. Defrecheux) pages 36, 55 et 69.

La difficile (O.C.) page 60. – L'amour au village (O.C.) page 98. – La fille délaissée (O.C.) page 111. – Les misères du ménage (Jos Médart) page 205. – Ne te marie pas, Nicolas (Lucien Colson) page 206.

Complainte de Sainte-Rolende (C. Quenne) 150.

Prière populaire chantée (E. Brixhe) 211.

CHANSONS DE QUÊTE. – De la Saint-Grégoire (Louis Loiseau) page 42 (O.C.) page 47. – Du Jour des Rois (O.C.) page 77.

4. PROVERBES, DICTONS ET FORMULETTES.

THÉÂTRE DES DOIGTS. – I. L'aubergiste et son client, page 18. – II. La pénitente et son confesseur (G. Willame) page 19. – III. Monte-halette. – IV. Le père et le fils (Julien Tromme) page 20.

PRONOSTICS sur le temps aux environs de Nivelles (Edouard Parmentier) page 95.

DIVERS sur les mois : Dictons sur la Saint-Grégoire, pages 44,46. – Dictons météorologiques,

page 95. – Dictons sur les gardeurs d'oies, page 120. – Exclamation sous forme de juron, page 15 note. – Ripostes facétieuses ou sentencieuses, page 192. – Formulette de jeu, page 177. – Prière populaire (E. Brixhe) page 211.

II.

Croyances et usages

LE BAPTÊME. – I. Les *censes* de baptême (Aug. Gittée) page 5. – II. Traditions liégeoises (O. Colson) page 9.

JEUX POPULAIRES. – Théâtre des doigts (divers) page 18. – Un curieux règlement sur les jeux d'enfants (O.C.) page 71. – Le jeu de loto (O.C.) page 104. – Le jeu de l'animal décapité (divers) page 169.

LE TIRAGE AU SORT. – I. Un bon moyen (E. Jacquemotte) page 25. - II. Chanson de conscrits (Ed. Monseur) page 26.

LA SAINT-GREGOIRE. – I. Au pays de Namur (Louis Loiseau) page 41. – II. Dans divers lieux (O.C.) page 43. – III. A Eprave en Famenne (Henri Simon) page 102. – IV. A Herstal (O.C.) page 102.

LES OS DE GRENOUILLE. – I. Pour se faire aimer d'une femme (Louis Westphal) page 62. - II. Pour évoquer le diable (Alfr. Harou) page 63.

LE JOUR DES ROIS. (suite, voir table du tome 1^{er}).

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

VI. La ronde des Trois Rois (O.C.) page 77.

LA MARCHÉ de Gerpines en Hainaut (C. Quenne). – Avant-propos page 121. – Les légendes page 127. – La marche page 138. – La procession page 144. – La complainte page 150. – Voir aussi page 188.

LE JEU DE L'ANIMAL DÉCAPITÉ. – I. Le jugement de l'oie, à Grez-Doiceau (C.-J. Schépers) page 169. – II. Quelques “*festivités*” populaires : au pays de Wavre (C.-J. S.), au pays de Liège (O. Colson) page 172. – III. Un jeu de cabaret (Aug. Deom) page 176. – IV. Note (O.C.) page 180.

LA TOUSSAINT ET LE JOUR DES AMES. – I. La nuit de la Toussaint à Jupille, Liège (Jean Lejeune) page 193. – II. Quelques croyances et usages (O. Colson) page 195. – III. Deux coutumes de Leernes, Hainaut (O.C.) page 220.

CUISINE POPULAIRE. – Les oies de Visé (Jos. D.) page 119. - Recette des couquebaques namuroises, page 197 note.

DROIT COUTUMIER. – L'élection des marcheurs de Gerpines, page 138.

DIVERS. – Le tchaudia à Bois d'Haine (O.C.) page 73. – La fête des Pèlerins à Villers-Perwin (E. Brixhe) page 57. – La fête du Coq de la moisson en Hesbaye [Madame Popp) page 105. – Li Pàcolet (Joe. Lesuisse) page 153. – Un usage nuptial (Alph. Tilkin et O.C.) page 158. – Recettes médicales (Louis Detrixhe) page 202. – L'entrepreneur de pèlerinages (A. Harou) page

119. – Les trombes, question, page 119. – Amulette, page 8 note.

III. VARIA.

BIBLIOGRAPHIE. – *Dictionnaire des Spots* par Jos. Dejardin, 2ème édition (O.C.), page 22. – *Aus der Wallonie* par Leo Zeliqzon (O.C.), page 23. – *Annuaire des traditions populaires*, par Paul Sebillot (O.C.), page 50. – *Le merveilleux dans l'Auxois*, par Hipp. Marlot (O.C.) page 87. – *La fête et les traditions de Sainte-Rolende*, par Camille Quenne (O.C.), page 188. – *Rochefort et les environs*, par F. C. de la Famenne (O.C.), page 189. – *Aurmonaque del Marmite pour 1895* (O.C.), page 190. – *Armanack des qwatte Mathy pour 1895* (O.C.), page 191.

NOTES. – Le folklore dans les journaux wallons (O.C.), pages 39, 167, 187. – Les abeilles (Fr. Renkin), page 39. – Buveurs et Cabarets, page 103.

IV. Dessins nouveaux.

Par Auguste DONNAY : La légende, frontispice des couvertures et hors-texte. — Frontons, pages 5, 127, 144. — Culs-de-lampe et fleurons, pages 47, 80, 88, 107, 137, 175. — Illustration 106. — Lettrines pages 25, 105, 112, 176, 183.

Par Aug. JAVAUX, 126 ; voir la note p. 168.

Par Jos. WATELET, hors-texte vis-à-vis de la p. 121.

ESTAMPES. — Sainte-Rolende 134. — Sur les mois, pages 24, 40, 56, 72, 88, 104, 120, 152, 168, 192, 208 et 224. — Voir la note p. 40.

ERRATA DU TOME II.

Page 18, ligne 7 en remontant : *faisceaux*, biffer le **x**. — Page 24, l. 6 en descendant : *sérieux*, lisez *sérieuses*. — Même page, l. 7 en remontant : *tradition*, lisez *traduction*, — Page 26, l'air noté doit avoir partout trois bémols à la clef. — Page 55, l. 12 des « *Notes et enquêtes* » : ci-dessus, ajoutez p. 48. — Page 57, l. 11, au lieu de 1833, lisez 1893. L'article que cite M. B. n'était pas signé ; nous avons appris qu'il est dû à notre excellent confrère M. Jules Lemoine qui l'aurait fait paraître d'abord dans un journal bruxellois. — P. 103, ligne 3 de la note 9, lisez 19 au lieu de 79.

Liens INTERNET vers le contenu.

Vous trouverez les pages 5–19 du N°2 de 1894 de la revue au lien **WALLONIA** :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp005-019.pdf>

Vous trouverez les pages 20–39 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp020-039.pdf>

Vous trouverez les pages 40–59 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp040-059.pdf>

Vous trouverez les pages 60–79 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp060-079.pdf>

Vous trouverez les pages 80–99 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp080-099.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–224 du N°2 de 1894 de la revue **WALLONIA** au lien :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2002%201894%20pp200-224.pdf>

La qualité de la reproduction digitale est tributaire de celle du microfilm de la KBR, réalisé il y a une trentaine d'années à partir d'un original en état de décomposition.

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « assigné à résidence » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique*.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**), "tiré-à-part" du "**Diable en Belgique**" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%201%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou **Payró**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%202%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>



Le Diable EN BELGIQUE :

légendes fantastiques, recueillies en Belgique

par *Roberto J. Payró*

entre 1909 et 1923

traduites, présentées et commentées par B. GOORDEN

Attaché à la Bibliothèque Royale Albert Ier.



Table des matières du "*Diable en Belgique*" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDROZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS" (texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%200111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "LA PROPHÉTIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES	
INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN	p. V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorciers.	
-"Le Diable architecte"	p. 1
-"Une créature d'apocalypse"	p. 5
-"Le Pacte avec le Diable"	p. 7
-"Le Stratagème de saint Remacle"	p. 8
-"Le Tilleul des perdus"	p. 10
-"Le Sorcier du Condroz"	p. 30
-"La Dame blanche de Nadrin"	p. 37
-"Les Protées belges"	p. 41
-"Le Diable en Belgique"	p. 53
-"Le Fiancé de la macraille"	p. 67
-"Le Noeud gordien"	p. 74
-"Les Sorcières de Mons"	p. 75
II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.	
-"Les Nains de Belgique, nains et sotais"	p. 111
-"Mieke et le Kabouter"	p. 117
-"Le Meunier de Stuienberg et le dernier Kabouter"	p. 120
-"Les Ogres de Frênes"	p. 137
-"Géants et dragons"	p. 141
III. Légendes d'inspiration religieuse.	
-"La Prophétie"	p. 159
-"Les Brebis du boucher"	p. 162
-"La Vieille fille et la Vierge"	p. 165
-"Un saint moqueur"	p. 166
-"La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p. 167
-"Adam et le singe"	p. 168
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p. 171
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p. 221
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p. 223
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p. 232

" **El diablo en Bélgica** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

" *Le diable en Belgique* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

" *De duivel in België* " :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

" **El diablo arquitecto** " :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%200ARCHITECTE.zip>

" *Le diable architecte* " :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ **El pacto con el diablo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El brujo del Condroz (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ **El novio de la bruja** ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ **Una bestia apocalíptica** ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d'apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ El tilo de los ahorcados ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20ENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ La dama blanca de Nadrin (leyenda belga) ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« El molinero de Stuivenberg y el último kabúter » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ Los proteos belgas ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« Los ogros de Fresnés » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSEETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ ***El atadijo*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« ***Miekke y el kabúter ; una leyenda belga*** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« ***Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre ***El diablo en Bélgica*** :

« ***Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais*** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ ***La profecía*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ ***Las ovejas del carnicero*** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ *La solterona y la Virgen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « *Le diable en Belgique* » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« Exposition sur PAYRO » + « Conférence sur PAYRO » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « péquet »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330_verdad_de_murcia_la_suplemento_literario_p_001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSALIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du **Bulletin officiel du Touring Club de Belgique** de 1909, 1910, 1914 et 1919, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

www.idesetautres.be

